



CONSILIUL NAȚIONAL PENTRU COMBATEREA DISCRIMINĂRII
Autoritate de stat autonomă

București, Piața Valter Mărăcineanu nr. 1-3, et. 2,
tel/fax. +40-21-3126578, e-mail: support@cncd.org.ro
Operator de date cu caracter personal nr. 11375

HOTĂRÂREA NR.469
din data de 07.11.2012

Dosar nr.: 188/2012

Petiția nr.: 2387/16.05.2012

Petent: D. T.

Reclamat: T. M. T.S., Primarul Municipiului Târgu Secuiesc.

Obiect: Restricționarea accesului la informații de interes public.

I. Numele, domiciliul sau reședința părților.

I.1. Numele, domiciliul, reședința sau sediul petentului:

I.1.1. D. T., cu domiciliul în

I.2. Numele, domiciliul, reședința sau sediul reclamațiilor:

I.2.1. T. M. T. S., cu sediul în

I.2.2. Primarul Municipiului Târgu Secuiesc.

II. Obiectul sesizării și descrierea presupusei fapte de discriminare

1. Petentul sesizează faptul că pagina de internet a reclamatului Teatrul Municipal Târgu Secuiesc conține informații redactate exclusiv în limba maghiară, site editat, finanțat și promovat, din fonduri provenite de la bugetul local.

2. Petentul solicită constatarea faptei de discriminare și sancționarea reclamatului, prin reprezentant, **pentru:**

- fapta de a deține o denumire a paginii de internet a instituției, exclusiv în limba maghiară,
- lipsa unei adrese de email în limba română,
- afișarea informațiilor de pe site, exclusiv în limba maghiară.

III. Procedura de citare

1. Petentul a fost citat prin adresa nr.2387/28.05.2012, părțile reclamate prin adresele înregistrate cu nr.2600/28.05.2012, procedura de citare fiind astfel îndeplinită, conform dispozițiilor O.G. nr.137/2000, republicată.

2. La termenul de audieri stabilit pentru data de 28.06.2012, părțile nu au fost prezente.

IV. Susținerile părților

IV.1. Susținerile petentului

1. Petentul sesizează faptul că pagina de internet a reclamatului Teatrul Municipal Târgu Secuiesc conține informații exclusiv în limba maghiară, găzduit la adresa www.kezdi.ro, pagină oficială de internet a Primăriei Târgu Secuiesc.
2. Petentul, cetățean român necunoscător al limbii maghiare, se consideră discriminat prin modul în care părțile reclamate îi condiționează accesul liber la informații de interes public, de cunoașterea limbii maghiare.
3. Petentul solicită constatarea faptei de discriminare și sancționarea părților reclamate pentru denumirea exclusiv în limba maghiară a paginii de internet, pentru lipsa unei adrese de e-mail în limba română și pentru afișarea informațiilor pe site exclusiv în limba maghiară.

IV.2. Susținerile părților reclamate

1. Prin punctul de vedere emis și depus la dosar înregistrat cu nr.3247/05.07.2012, **Primăria Municipiului Târgu Secuiesc** susține faptul că site-ul www.kezdi.ro, la care se face referire în petiție, nu mai funcționează, acesta fiind funcțional doar temporar.
2. Sesizările ce formează obiectul petiției rămân fără obiect.
3. Primarul Racz Karoly nu mai este în funcție și al cărui reprezentant legal avocat Eduard Predescu încă nu a predat dosarele de asistență juridică pentru care a fost contractant - prezenta petiție neputând fi dezbătută de către noul Primar Bokor Tiberiu.
4. Prin punctul de vedere emis și depus la dosar înregistrat cu nr.3039/22.06.2012, **Teatrul Orășenesc Târgu Secuiesc** susține faptul că petiția este justă, că este în interesul fiecărui teatru cu sediul virtual să poată fi accesat în mai multe limbi.
5. În momentul de față la Teatrul Municipal se lucrează la traducerea textelor și informațiilor de interes public din sediul virtual al teatrului, ca acesta să poată fi accesat și în limbile română și engleză.

V. Motivele de fapt și de drept.

1. **În fapt**, Colegiul Director al Consiliului Național pentru Combaterea Discriminării (CNCD), reține că este sesizată posibila faptă de discriminare, individualizată prin fapta reclamațiilor de a restricționa accesul la informațiile de interes public pentru persoanele nevorbitoare de limbă maghiară, prin editarea paginii de internet a reclamatului **Teatrul Municipal Târgu Secuiesc** exclusiv în limba maghiară.
2. Petentul solicită constatarea faptei de discriminare, conform OG nr.137/2000, republicată, și sancționarea reclamațiilor, prin reprezentant, **pentru**: fapta de a deține o denumire a paginii de internet a instituției, exclusiv în limba maghiară; lipsa unei adrese de email în limba română; afișarea informațiilor de pe site, exclusiv în limba maghiară.

3. Cu privire la obiectul prezentei cauze, reclamatul **Teatrul Municipal Târgu Secuiesc**, prin punctul de vedere depus la dosarul cauzei, recunoaște lacuna existentă la nivelul sitului de internet pe care îl administrează, și în același timp pune în vedere faptul că, la momentul depunerii punctului de vedere, se lucrează la traducerea textelor și a informațiilor de interes public prezentate pe pagina de internet a teatrului, pentru ca acestea să poată fi accesate și în limbile română și engleză.

4. **În drept**, Colegiul Director al CNCD se raportează la prevederile Ordonanței Guvernului nr.137/2000, republicată, respectiv dispozițiile art.2 din Ordonanță.

5. Astfel, conform art.2 alin.1 „ prin **discriminare** se înțelege orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, pe baza de rasă, naționalitate, etnie, limba, religie, categorie socială, convingeri, sex, orientare sexuală, vârsta, handicap, boala cronică necontagioasă, infectare HIV, apartenența la o categorie defavorizată, precum și orice alt criteriu care are ca scop sau efect restrângerea, înlăturarea recunoașterii, folosinței sau exercitării, în condiții de egalitate, a drepturilor omului și a libertăților fundamentale sau a drepturilor recunoscute de lege, în domeniul politic, economic, social și cultural sau în orice alte domenii ale vieții publice.”

6. Pornind de la definiția generală a discriminării, **discriminarea directă**, pentru a reține existența unei fapte de discriminare, trebuie îndeplinite, **cumulativ**, următoarele **condiții**: Existența unui **tratament diferențiat** manifestat prin: orice deosebire, excludere, restricție sau preferință; Existența unui **criteriu de discriminare**, conform criteriilor reținute de art.2 alin.1; Tratamentul diferențiat să aibă ca **scop sau efect** restrângerea, înlăturarea recunoașterii sau exercitării, în condiții de egalitate a unui drept recunoscut de lege; Existența unor persoane sau **situații aflate în poziții comparabile**, conform art.1 alin.3 din ordonanță; Existența unei **legături de cauzalitate** între tratamentul diferențiat și criteriul de discriminare.

7. Reținem astfel că unul dintre aspectele care sunt definitorii pentru faptele de discriminare, îl constituie faptul că diferența de tratament este bazată pe o caracteristică, respectiv un **criteriu interzis**. Ca atare, tratamentul aplicat trebuie să fie diferit de cel care a fost sau ar fi aplicabil unei persoane dintr-un grup relevant, în circumstanțe similare sau comparabile. Or, **discriminarea directă** presupune atingerea adusă beneficiului unui drept al persoanei discriminate tocmai datorită apartenenței acesteia la un grup (de exemplu: origine rasială sau etnică, religie, etc). Din acest punct de vedere discriminarea directă presupune o **legătură de cauzalitate** identificabilă între actul sau faptul diferențierii și apartenența la una dintre caracteristicile sau unul dintre criteriile cuprinse în norma juridică și individualizate la persoana care este supusă discriminării.

8. Astfel, **natura discriminării**, sub aspectul ei **constitutiv**, decurge tocmai din faptul că diferența de tratament este determinată de existența unui criteriu, ceea ce presupune o legătură de cauzalitate între tratamentul diferit imputat și criteriul interzis de lege, invocat în situația persoanei care se consideră discriminată. Același raționament este aplicabil și în cazul **discriminării indirecte**, astfel cum este prevăzut în art.2 alin.3 din O.G. 137/2000, republicată,

cu precizarea că **raportul de cauzalitate este indirect**, și cu atât mai mult în cazul **hărțuirii**, așa cum este reglementată în art.2 alin.5. În cazul hărțuirii, **raportul de cauzalitate este direct**, iar acest aspect rezultă din însăși formularea dată de legiutor, în speță. Același raționament, față de formularea dată de legiutor, îl regăsim și în privința faptei de încălcare a dreptului la demnitate.

9. Această legătură de cauzalitate reiese din definiția cuprinsă în art.2 al O.G. 137/2000, republicată, în particular, prin utilizarea sintagmei „**pe bază de**”, dispunând că prin discriminare se înțelege orice deosebire, excludere, restricție sau preferință, „*pe bază de...*”. Legătura de cauzalitate presupune considerarea motivului sau a motivelor care au stat la baza actelor aplicate în cauzele de discriminare (*tratamentul diferențiat*) și impun a analiza dacă un criteriu interzis (*origine rasială sau etnică, vârstă, dizabilitate, sex, etc.*) invocat de către reclamant (**petent**), constituie un factor relevant sau determinant, în acțiunea sau inacțiunea imputată pârâtului (**reclamatului**).

10. Analiza raportului de cauzalitate, pe lângă reținerea faptei ca și discriminare, ne permite și individualizarea sancțiunii contravenționale, sub aspectul aplicării sancțiunii între limitele prevăzute de lege, în funcție de **forma de vinovăție**. După cum am reținut, raportul de cauzalitate dintre faptă și criteriu poate fi direct sau indirect, fapt ce conduce la reținerea formelor de vinovăție prevăzute de legea penală, intenția și culpa.

11. Prin urmare, legiutorul a prevăzut formele de vinovăție prin folosirea unor termeni precum *scop, efect, orice comportament* sau *vizează*.

12. Când privește **comparabilitatea** situațiilor sau a persoanelor, jurisprudența CEDO, legat de art.14 din Convenție, privind interzicerea discriminării, a apreciat că diferența de tratament devine discriminare, atunci când se induc distincții între situații analoage și comparabile, fără ca acestea să se bazeze pe o justificare rezonabilă și obiectivă. Instanța europeană a decis în mod constant că pentru ca o asemenea încălcare să se producă, *”trebuie stabilit că persoane aflate în situații analoage sau comparabile, în materie, beneficiază de un tratament preferențial și că această distincție nu-și găsește nici o justificare obiectivă sau rezonabilă”*.

13. În același sens, Curtea Europeană de Justiție a statuat principiul egalității ca unul dintre principiile generale ale dreptului comunitar. În sfera dreptului comunitar, *principiul egalității exclude ca situațiile comparabile să fie tratate diferit și situațiile diferite să fie tratate similar, cu excepția cazului în care tratamentul este justificat obiectiv*.

14. Relativ la obiectul prezentei spețe, Colegiul Director se raportează la cele trei capete de cerere, astfel precum acestea au fost formulate de către petent.

15. Cu privire la **primul și al doilea** capăt de cerere, **constatarea și sancționarea pentru** fapta de a deține o **denumire a paginii de internet** a instituției, exclusiv în limba maghiară, respectiv lipsa unei **adrese de email în limba română**, Colegiul Director al CNCD consideră că faptele în sine nu pot fi reținute ca fapte de discriminare, denumirea unei pagini de internet sau deținerea unei adrese de email, într-o altă limbă, nu pot constitui fapte de discriminare.

16. Cu privire la al treilea capăt de cerere, afișarea informațiilor de pe pagina oficială de internet a reclamatului **Teatrul Municipal Târgu Secuiesc**, exclusiv în

limba maghiară, Colegiul Director al CNCD consideră că acesta este elementul esențial care trebuie pus în discuție, ori de câte ori avem în vedere pagina de internet a unei instituții (vorbind despre sediul virtual, spațiul de prezentare al ideilor, informațiilor, al proiectelor etc.), ceea ce este esențial în speța de față, constând în a permite accesul la informații de interes public, tuturor cetățenilor unui stat, fără nici un fel de discriminare.

17. În speța de față, este sesizată fapta de a nu permite accesul la informațiile despre care discutăm, acelor cetățeni români care nu cunosc limba maghiară, pagina de internet a teatrului fiind editată exclusiv în limba maghiară, astfel precum dovedește probatoriul depus în cauză de către petent, precum și prin recunoașterea directă a reclamatului **Teatrul Municipal Târgu Secuiesc**.

18. Ori, după cum am observat, fapta de discriminare are în vedere tocmai acel comportament diferit, ce are la bază existența unui criteriu de discriminare, astfel precum acestea sunt reținute de **art.2 alin.1** din OG nr.137/2000, republicată.

19. Raportat la al treilea capăt de cerere, Colegiul Director al CNCD constată că suntem în prezența unui **tratament diferit**, concretizat printr-o excludere, respectiv prin limitarea accesului la informații al cetățenilor români nevorbitori de limbă maghiară; **criteriul** de discriminare avut în vedere este cel al limbii, respectiv cetățenii români nevorbitori de limbă maghiară; tratamentul diferit a avut ca **efect** înlăturarea recunoașterii sau exercitării, în condiții de egalitate a unui drept recunoscut de lege, liberul acces la informații de interes public; **situația comparabilă** este identificată prin acei cetățeni români care cunosc limba maghiară și care beneficiază de acces deplin la informațiile prezentate pe pagina de internet a instituției; **legătura de cauzalitate** a faptei este directă, respectiv Colegiul reține că afișarea în limba maghiară a informațiilor în speță, a condus la excluderea cetățenilor români nevorbitori de limbă maghiară, de la accesul liber la informațiile de interes public, fiind astfel îndeplinite condițiile reținute pentru existența unei fapte de discriminare, în speță **discriminare directă**, conform art.2 alin.1 din OG nr 137/2000 republicată.

20. Tot cu privire la al treilea capăt de cerere, Colegiul reține dispozițiile **art.10 lit.h** din OG nr 137/2000 republicată, *„Constituie contravenție, conform prezentei ordonanțe, dacă fapta nu intra sub incidența legii penale, discriminarea unei persoane fizice, a unui grup de persoane din cauza apartenenței acestora ori a persoanelor care administrează persoana juridică la o anumită rasă, naționalitate, etnie, religie, categorie socială sau la o categorie defavorizată, respectiv din cauza convingerilor, vârstei, sexului sau orientării sexuale a persoanelor în cauza prin: ... h) refuzarea acordării pentru o persoană sau un grup de persoane a unor drepturi sau facilități.”*

21. Cu privire la sancționarea contravențională a reclamatului **Teatrul Municipal Târgu Secuiesc**, pentru fapta prevăzută de art.2 alin.1 coroborat cu art.10 lit.h, Colegiul Director al CNCD urmează a aplica sancțiunea **avertismentului contravențional**, conform **art.5 alin.2 din OG nr.2/2001**, având în vedere buna credință dovedită de către reclamatul **Teatrul Municipal Târgu Secuiesc**, în sensul în care acesta a recunoscut fapta și a oferit asigurări

că pagina de internet a teatrului urmează a fi editat în limba română, precum și în engleză.

22. De asemenea, relativ la prezenta cauză, Colegiul Director **recomandă** ambelor părți reclamate ca, pe viitor, să aibe în vedere respectarea principiului nediscriminării, pentru a evita situația în care este pusă în discuție avantajarea unui grup de persoane față de altele.

Față de cele de mai sus, în temeiul art. 20 alin. (2) din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată, **cu unanimitate de voturi** ale membrilor prezenți la ședință,

COLEGIUL DIRECTOR HOTĂRĂȘTE:

1. Cu privire la denumirea paginii de internet a instituției, exclusiv în limba maghiară, faptele prezentate nu pot fi reținute ca fapte de discriminare, potrivit O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată.
2. În ce privește lipsa unei adrese de email în limba română, faptele nu pot fi reținute ca fapte de discriminare, potrivit O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată.
3. Cu privire la afișarea informațiilor de interes public pe pagina oficială de internet a reclamatului Teatrul Municipal Târgu Secuiesc, exclusiv în limba maghiară, faptele prezentate constituie discriminare, potrivit art.2 alin.1 coroborat cu art.10 lit.h din O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea tuturor formelor de discriminare, republicată.
4. Sancționarea contravențională a reclamatului, Teatrul Municipal Târgu Secuiesc cu avertisment, potrivit art.5 alin.2 din OG nr.2/2001.
5. Se recomandă ambelor părți reclamate ca, pe viitor, să respecte principiul nediscriminării, pentru a se evita situația în care este pusă în discuție avantajarea unui grup de persoane față de altele.
6. Clasarea dosarului.
7. Se va răspunde părților în sensul celor hotărâte.
8. O copie a hotărârii se va transmite părților.

VI. Modalitatea de plată a amenzii:

Nu este cazul

VII. Calea de atac și termenul în care se poate exercita.

Prezenta hotărâre poate fi atacată la instanța de contencios administrativ, în termen de 15 zile de la data primirii, potrivit **O.G. 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare, republicată și Legii nr. 554/2004 a contenciosului administrativ.**

Membrii Colegiului director prezenți la ședință:

ASZTALOS CSABA FERENC – Membru

BERTZI THEODORA - Membru

HALLER ISTVAN - Membru

JURA CRISTIAN – Membru

LAZĂR MARIA - Membru

STANCIU CLAUDIA SORINA – Membru

VASILE ALEXANDRU VASILE – Membru

Hotărâre redactată de către:

V.A.V. – Membru Colegiul director al CNCD

V. D.– Asistent Colegiul director al CNCD

Data redactării: 11.12.2012

Notă: prezenta Hotărâre emisă potrivit prevederilor legii și care nu este atacată în termenul legal, potrivit **OG 137/2000 privind prevenirea și sancționarea faptelor de discriminare și Legii 554/2004 a contenciosului administrativ**, constituie de drept titlu executoriu.